

ОТЗЫВ

официального оппонента

доктора филологических наук, доцента Чемодуровой Зинаиды Марковны
о диссертации Климовой Татьяны Андреевны

«ЯЗЫКОВОЕ СОЗНАНИЕ БИЛИНГВА И ЕГО ОТРАЖЕНИЕ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ (на материале произведений Кадзуо Исигуро)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (германские языки)

Настоящее исследование, выполненное на стыке когнитивной стилистики, этнолингвокультурологии, нарратологии и билингвологии, посвящено выявлению и анализу специфических средств и механизмов отражения языкового сознания автора-билингва в англоязычном художественном тексте. Изучение проблемы художественного билингвизма, далеко не новой по сути, получает со второй половине двадцатого века особую остроту и несомненную значимость, обусловленные наступлением так называемой эры постмонолингвизма, то есть периода признания значимости мультилингвальных практик в глобальном масштабе и в рамках конкретных социумов. Роль английского языка как языка международного общения распространяется также и на литературное творчество, что подразумевает его использование многими авторами, для которых данный язык выступает как второй, или неродной.

Диссертант рассматривает языковую личность автора-билингва как целостную структуру, отличающуюся от личности монолингва в связи с взаимодействием в его сознании сразу двух языков. Поддерживая тезис о том, что билингвальная личность, безусловно, является также бикультуральной, автор диссертации предлагает рассматривать триаду ЯЗЫК-СОЗНАНИЕ-КУЛЬТУРА с позиций когнитивной лингвокультурологии, исходным теоретическим постулатом которой является признание того, что процессы концептуализации и интерпретации мира осуществляются в контексте определённой культуры и языка, придавая когниции культурно-детерминированный характер.

В свете когнитивно-культурологического подхода к анализу художественного текста особенно **актуальным** является исследование проблемы выбора автором-билингвом языковых средств из своего интегрированного лингвистического репертуара, которые наиболее эффективно будут отражать его прагматическую установку, реализовывать коммуникативно-творческую стратегию, способствовать моделированию уникальной картины мира, отражающей синергию языков и культур. **Актуальной** представляется также и задача определения когнитивного стиля автора-билингва, который в работе трактуется как «стиль художественного

мышления автора, находящий своё проявление в использовании определённых языковых форм и стилистических приёмов, обеспечивающих смысловую целостность и эмоционально-эстетическую ценность художественного текста».

В качестве **объекта анализа** в диссертационном исследовании выступают языковые средства, репрезентирующие особенности когнитивного стиля англоязычного писателя-билингва, а предметом исследования является их роль в манифестации специфики билингвального художественного сознания

Цель, которую поставил перед собой автор диссертационного **исследования**, заключается в «выявлении и описании особенностей стиля англоязычного писателя-билингва, позволяющих реконструировать специфику его языкового художественного сознания и авторской картины мира» (с. 5). Основная цель и задачи диссертации последовательно выполняются диссертантом в ходе исследования.

Среди **положений, выносимых на защиту**, особенно отметим обоснование особой значимости так называемых синергетических концептов в концептуальной структуре билингвального художественного текста, Диссертант отмечает, что целый ряд концептов представляют собой «сложные метасмысловые образования, интегрирующие в своей структуре характеристики концептосфер разных языков как результат взаимодействия разных культур, применительно к материалу исследования – английской и японской» (с.9). Не менее теоретически значимым представляется также положение о роли онтологических, артефактных и природоморфных концептуальных метафор в процессе так называемой синкретизации смыслов при моделировании автором-билингвом, в частности автором японского происхождения, текста на английском языке.

Методологическую основу рецензируемого диссертационного исследования составляют положения когнитивной лингвистики, когнитивной стилистики, литературоведения, лингвоконцептологии, психолингвистики, теории билингвизма, теории текста как одной из основных форм реализации принципа диалогизма гуманитарного мышления. В работе применялись такие исследовательские **методы**, как *концептуальный* анализ, используемый при интерпретации текста и выявлении базовых концептов, совокупность которых образует доминантный смысл текста; *инференциальный* анализ, применяемый для выявления и интерпретации имплицатур, или скрытых смыслов текста; *контекстологический* анализ, учитывающий значимость как языкового, так и ситуативного и культурного контекстов для выявления смысла текста и особенностей когнитивного стиля автора; *сопоставительный* анализ, используемый при выявлении особенностей смыслового наполнения базовых концептов, отражающих различия культур; приёмы *количественного* анализа, используемые для определения частотности использования средств репрезентации исследуемых концептов.

Эмпирический материал диссертационного исследования представлен художественными произведениями Кадзуо Исигуро, Джона Окада и Рут Озеки общим объемом в 3518 страниц.

Обоснованность научных положений и выводов, а также **достоверность результатов**, полученных Т.А. Климовой, обеспечена следующим: 1) тщательной проработкой теоретических работ по теме исследования (217 наименований использованной научной литературы, из которых 102 на английском языке); 2) объемом проанализированного эмпирического материала; 3) комплексным исследовательским подходом к изучению языковой личности автора-билингва

Научная новизна результатов и выводов работы видится в следующих моментах:

- 1) В разработке метаязыка описания исследуемого объекта и уточнении интерпретации таких феноменов, как *когнитивный стиль автора*, *синергетический эффект* при репрезентации билингвальной авторской концептосферы в англоязычном художественном тексте.
- 2) В постулировании и обосновании алгоритма выявления доминантных смыслов художественных текстов, созданных авторами-билингвами, предполагающего реконструкцию авторского сознания через анализ образов персонажей, отражающих ключевую проблему поиска культурной идентичности, а также через выявление и анализ базовых концептов и концептуальных метафор, передающих специфику билингвальной индивидуально-авторской картины мира.
- 3) В использовании междисциплинарного подхода к анализу языкового сознания билингва, который с учетом научных данных когнитивистики, этнопсихологии, лингвокультурологии позволил обосновать синергетический характер ключевых концептов в картине мира авторов-билингвов, обуславливающий выбор ими специфических языковых средств и уникальность стилистических приемов.

Указанные выше элементы научной новизны и актуальности свидетельствуют о высоком научном уровне рецензируемой диссертации, **теоретическая значимость** которой видится в том, что в работе получают дальнейшее развитие положения когнитивной стилистики, этнолингвокультурологии, лингвистики текста, билингвологии. **Практическая значимость** работы заключается в том, что ее результаты могут быть использованы в курсах преподавания дисциплин высшей школы, а именно: при разработке теоретических и прикладных курсов по стилистике английского языка, литературе Великобритании и США, интерпретации англоязычного художественного текста, межкультурной коммуникации, в спецкурсах по метафорологии и художественному творчеству писателей-билингвов.

Структура диссертации адекватна ее цели и задачам. Диссертация, общим объемом 201 страница, состоит из введения (с.4 -12), двух глав (с. 13-174) с выводами, заключения (с.174-178), списка литературы (с. 178-200), и

списка источников эмпирического материала (с. 201). Диссертация выполнена аккуратно, читается с интересом и производит благоприятное впечатление.

В первой главе диссертации «Теоретические основания исследования языковых средств экспликации специфики билингвального языкового сознания в англоязычном художественном тексте» автор описывает основные положения когнитивной стилистики, формулирует основные теоретические положения билингвологии, четко и логично определяя ключевые понятия лингвокультурологии, и обуславливает когнитивно-культурологический ракурс исследования языкового сознания билингва. Особо стоит отметить теоретически значимый вывод Т.А. Климовой о том, что «когнитивный стиль находит свою репрезентацию на разных уровнях: уровне корпуса произведений (стилистико-тематический почерк отдельно взятого автора), уровне отдельных произведений (сходства и различия в отношении других произведений того же автора), уровне персонажей (архетипы, которым автор отдаёт предпочтение), уровне языковых средств и стилистических приемов» (с. 81).

Во второй главе работы «Совокупность языковых средств, эксплицирующих специфику билингвального языкового сознания в англоязычном художественном тексте» Т.А. Климова предлагает интересный и выполненный на высоком уровне анализ художественных текстов, созданных авторами японского происхождения на английском языке. Особым достоинством работы является выявление так называемых синергетических концептов MEMORY, NOSTALGIA, HOME/HOUSE, LIFE/DEATH, и DIGNITY. Автор диссертационного исследования демонстрирует прекрасное знание японской культуры, позволяющее ей провести убедительный сравнительно-сопоставительный анализ данных концептов и их репрезентантов в англоязычной и японоязычной культурах, определить так называемые синергетические признаки данных концептов, обуславливающие сходства и различия в языковых картинах мира изучаемых произведений.

Не менее интересным и актуальным, чем разделы, посвященные анализу вышеуказанных концептов и языковых средств их репрезентации в англоязычных билингвальных художественных текстах, представляется и последний раздел второй главы «Специфика метафор в текстовом пространстве писателя-билингва как отражение взаимодействия культур и особенностей образного тезауруса автора», в котором Т.А. Климова проводит анализ трех типов когнитивных метафор, моделирующих образную систему исследуемых англоязычных произведений японских авторов и наиболее эксплицитно отражающих билингвальную авторскую модальность.

Диссертация производит благоприятное впечатление, основные выводы автора хорошо аргументированы. Цель достигнута, задачи решены, вынесенные на защиту положения обоснованы и подтверждены. Работа выполнена аккуратно, написана хорошим языком, и те вопросы и замечания,

которые возникли при прочтении диссертации, носят дискуссионный характер. Они сводятся к следующему:

1. Как соотносятся в Вашем представлении понятия индивидуальный стиль автора и когнитивный авторский стиль? Художественный концепт (стр.28 и др.) и индивидуально-авторский концепт?
2. Хотелось бы уточнить, как были выявлены рассматриваемые базовые концепты? Будут ли различия в наборе ключевых синергетических концептов, составляющих картину мира японских авторов?
3. Вы пишете на стр. 157, что «выбор рассказчика как части композиционного единства обусловлен тем, что в исследуемых произведениях читатель воспринимает текстовую реальность и происходящее в ней глазами (в основном) ненадёжного рассказчика в первом лице». Хотелось бы уточнить используемое Вами определение ненадежного рассказчика и те параметры, которые позволяют Вам отнести всех (практически) перволичностных повествователей в рассматриваемых произведениях к разряду ненадежных.
4. Какими характеристиками, на Ваш взгляд, отличается интерпретационная программа текстов, создаваемых писателями - билингвами, в частности К. Исигуро? Вы отмечаете его склонность к игре с со стереотипами и ожиданиями британских читателей, насколько усложненной представляется Вам коммуникативно-творческая стратегия данного автора? Как отражается несомненный прагматический эффект при репрезентации изучаемых синергетических концептов на читателях-монолингвах?

Все высказанные замечания имеют дискуссионный характер или касаются частных вопросов. Они не снижают общего положительного впечатления от работы, представляющей собой оригинальное самостоятельное исследование, характеризующееся актуальностью, а также теоретической и практической значимостью. Поставленные в диссертации цели и задачи выполнены и выносимые на защиту положения являются обоснованными. Основные положения диссертации изложены в 7 публикациях, 4 из которых – в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных ВАК Министерства науки и высшего образования РФ. Работа прошла достаточную апробацию на научных конференциях различного уровня.

Считаю, что диссертация Климовой Татьяны Андреевны «Языковое сознание билингва и его отражение в англоязычном художественном тексте (на материале произведений Кадзуо Исигуро)», представленная на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (германские языки), является самостоятельной научно-квалификационной работой, в которой содержится решение научной задачи, имеющей существенное значение для германистики. Диссертация **соответствует требованиям**, указанным в пп.9-14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства РФ от 24.09.2013 г. № 842 (в последней редакции). Автореферат и публикации отражают основные научные идеи и практические результаты исследования. Текст автореферата и текст

диссертационного исследования согласованы между собой и не противоречат друг другу. Работа соответствует паспорту специальности. Автор диссертации, Климова Татьяна Андреевна, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (германские языки).

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Официальный оппонент

Доктор филологических наук
по специальности 10.02.04 – Германские
языки,
доцент, заведующий кафедрой английского
языка и лингвострановедения федерального
государственного бюджетного
образовательного учреждения высшего
образования
«Российский государственный
педагогический университет им.
А.И. Герцена» (ФГБОУ ВО «РГПУ им.
А.И. Герцена»)

РГПУ им. А.И. Герцена
подпись З.М. Чемодурова

удостоверяю «28» 05

Отдел кадров управления по работе с кадрами
и организационно-контрольному обеспечению



Ведущий документовед
отдела кадров

Ю.В. Пасечник

З.М. Чемодурова

«27» мая 2024 г.

Подпись З.М. Чемодуровой заверяю

Контактные данные:

Чемодурова Зинаида Марковна

Название организации: Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Российский государственный педагогический университет им.
А.И. Герцена» Почтовый адрес организации: 191186, Россия, г. Санкт-
Петербург, наб. реки Мойки, 48
Телефон организации: +7 812 312-44-92
Адрес электронной почты организации: inyaz@herzen.spb.ru
Адрес официального сайта организации: <https://herzen.spb.ru>
Адрес электронной почты автора отзыва: zinatim@rambler.ru